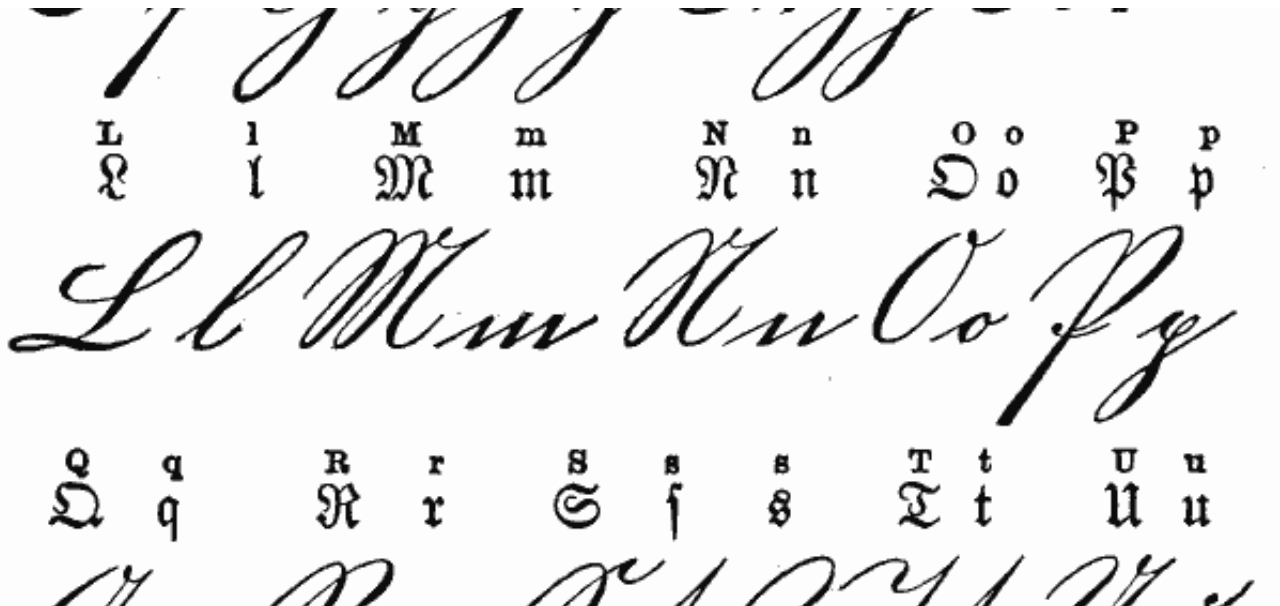


Corporate Wording

Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW



Dokumentenkontrolle

Freigabe

Version	Gültig ab	Freigegeben durch	Bemerkung
3.2	1. April 2011	Direktionspräsident	

Änderungen

Version	Gültig ab	Autorinnen und Autoren	Bemerkung
3.2	November 2011	Maja Bütikofer	Erweiterung engl. Bezeichnung
3.2	April 2011	Crispino Bergamaschi Karin Hiltwein	DE/EN-Bezeichnungen FHR und Direktion
3.1	März 2011	Crispino Bergamaschi Maja Bütikofer	Aktualisierung
3.1	30. September 2010	Jacqueline Keller Borner Maja Bütikofer Brigitte Sprenger (für EN) Richard Bühler	
3.0	30. August 2010	Jacqueline Keller Borner Maja Bütikofer	
2.0	29. Juni 2010	Jacqueline Keller Borner Maja Bütikofer	

Beteiligte Personen

Jacqueline Keller Borner	Leiterin Stabstelle Kommunikation FHNW (Kontaktperson bei Fragen zum Corporate Wording)
Karin Hiltwein	Generalsekretärin FHNW
Maja Bütikofer	Projektleiterin Web-Kommunikation und Events FHNW
Mitglieder KomTeam	Kommunikationsverantwortliche Hochschulen FHNW

© Copyrightinweis Dieses Dokument ist für den internen Gebrauch bestimmt. Alle Rechte an den entwickelten Unterlagen und Auswertungen sowohl schriftlicher, inhaltlicher als auch maschinell lesbarer Form liegen bei der FHNW.

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	4
2. Abkürzungen und englische Bezeichnungen Hochschulen und Institute	5
3. Abkürzungen im Fachhochschul- und FHNW-Zusammenhang	9
4. Wording	11
4.1 Instanzen/Organe der FHNW	11
4.2 Studiengänge	12
4.3 Weiteres	13
5. Schreibweisen	14
6. Übersetzungen deutsch – englisch	19
7. Weitere Informationen und Dokumente	30
8. Anhang	31
A Deutsche/englische Bezeichnungen Fachhochschulrat und Direktion	31

1. Einleitung

In diesem Corporate Wording werden die sprachlichen Grundsätze der Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW festgelegt. Es ist ein Leitfaden für die Sprache und bietet Hilfestellung, wenn Unklarheiten bei Funktions-Bezeichnungen, Schreibweisen und Abkürzungen bestehen. Ausserdem legt es Übersetzungen in der englischen Sprache fest.

Das Corporate Wording ist eine Ergänzung zum Corporate Design sowie zum Corporate Design Manual Web gedacht und ist für alle Mitarbeitenden der FHNW verbindlich.

Grundsätzlich gilt für alle Texte, unabhängig davon, ob sie auf Papier oder auf dem Web entstehen: Sie müssen einfach, klar und verständlich sein.

2. Abkürzungen und englische Bezeichnungen Hochschulen und Institute

Die Abkürzungen der Hochschulen sind sowohl in der externen als auch in der internen Kommunikation nicht erlaubt. Lediglich intern für Statistiken sind sie zulässig.

Hochschulen und Institute der FHNW – deutsche Bezeichnung	Hochschulen und Institute der FHNW – englische Bezeichnung	Abk. Hochschule	Abk. Institut
Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW	University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland FHNW	FHNW	
Hochschule für Angewandte Psychologie FHNW <ul style="list-style-type: none"> – Zentrum für Ausbildung – Institut Mensch in komplexen Systemen – Institut für Kooperationsforschung und -entwicklung – Zentrum für Weiterbildung 	School of Applied Psychology FHNW <ul style="list-style-type: none"> – Center of Higher Education – Institute Humans in Complex Systems – Institute for Research and Development of Collaborative Processes – Professional Development Center 	APS	ZfA MikS Ifk ZfW
Hochschule für Architektur, Bau und Geomatik FHNW <ul style="list-style-type: none"> – Institut Architektur – Institut Bauingenieurwesen – Institut Vermessung und Geoinformation – Institut Energie am Bau 	School of Architecture, Civil Engineering and Geomatics FHNW <ul style="list-style-type: none"> – Institute of Architecture – Institute of Civil Engineering – Institute of Geomatics Engineering – Institute of Energy in Building 	HABG	IARCH IBAU IVGI IEBAU

Hochschule für Gestaltung und Kunst FHNW <ul style="list-style-type: none"> – Institut HyperWerk – Institut Visuelle Kommunikation – Institut Innenarchitektur und Szenografie – Institut Mode-Design – Institut Industrial Design – Institut Kunst – Institut Lehrberufe für Gestaltung und Kunst – Institut Design- und Kunstforschung 	Academy of Art and Design FHNW <ul style="list-style-type: none"> – HyperWerk Institute for Postindustrial Design – Visual Communication Institute/The Basel School of Design – Institute for Interior Design and Scenography – Institute Fashion-Design – Institute Industrial Design – Art Institute – Institute for Art and Design Education – Institute for Research in Art and Design 	HGK	IHW IVK IIS IMD IID IKU ILGK IDK
Hochschule für Life Sciences FHNW <ul style="list-style-type: none"> – Institut für Medizinal- und Analysetechnologie – Institut für Chemie und Bioanalytik – Institut für Pharma Technology – Institut für Ecopreneurship 	School of Life Sciences FHNW <ul style="list-style-type: none"> – Institute for Medical and Analytical Technologies – Institute for Chemistry and Bioanalytics – Institute for Pharma Technology – Institute for Ecopreneurship 	HLS	IMA ICB IPT IEC
Musikhochschulen FHNW <ul style="list-style-type: none"> – Schola Cantorum Basiliensis – Hochschule für Musik 	Academy of Music FHNW <ul style="list-style-type: none"> – Schola Cantorum Basiliensis – University of Early Music – University of Music 	MHS	SCB HSM
Pädagogische Hochschule FHNW <ul style="list-style-type: none"> – Institut Vorschul- und Unterstufe – Institut Primarstufe – Institut Sekundarstufe I und II – Institut Spezielle Pädagogik und Psychologie – Institut Weiterbildung und Beratung – Institut Forschung und Entwicklung 	School for Teacher Education FHNW <ul style="list-style-type: none"> – Institute for Pre-Primary and Early Primary Education – Institute for Primary Education – Institute for Secondary Education – Institute for Special Education and Psychology – Institute for Continuing Education and Counseling – Institute for Educational Research and Development 	PH	IVU IP ISEK ISP IWB IFE

Hochschule für Soziale Arbeit FHNW <ul style="list-style-type: none"> – Studienzentrum Soziale Arbeit – Institut Soziale Arbeit und Gesundheit – Institut Beratung, Coaching und Sozialmanagement – Institut Integration und Partizipation – Institut Sozialplanung und Stadtentwicklung – Institut Kinder- und Jugendhilfe – Institut Professionsforschung und kooperative Wissensbildung 	School of Social Work FHNW <ul style="list-style-type: none"> – Centre for Social Work Studies – Institute for Social Work and Health – Institute for Consulting, Coaching and Social Management – Institute for Integration and Participation – Institute for Social Planning and Urban Development – Institute for Studies in Children and Youth Services – Institute for Social Work Research and Cooperative Knowledge Creation 	HSA	SZSA ISAGE ICSO IIP ISS IKJ IPW
Hochschule für Technik FHNW <ul style="list-style-type: none"> – Institut für Geistes- und Naturwissenschaften – Institut für Aerosol- und Sensortechnik – Institut für Mikroelektronik – Institut für Automation – Institut für Produkt- und Produktionsengineering – Institut für Kunststofftechnik – Institut für Thermo- und Fluid-Engineering – Institut für Mobile und Verteilte Systeme – Institut für 4D-Technologien – Institut für Business Engineering – Institut für Nanotechnische Kunststoffanwendungen – Institut für Optometrie 	School of Engineering FHNW <ul style="list-style-type: none"> – Institute of Humanities and Natural Sciences – Institute of Aerosol and Sensor Technology – Institute of Microelectronics – Institute of Automation – Institute of Product and Production Engineering – Institute of Polymer Engineering – Institute of Thermal and Fluid Engineering – Institute of Mobile and Distributed Systems – Institute of 4D Technologies – Institute of Business Engineering – Institute of Polymer Nanotechnology – Institute of Optometry 	HT	IGN IAST IME IA IPPE IKT ITFE IMVS I4DS IBE INKA IO

Hochschule für Wirtschaft FHNW <ul style="list-style-type: none"> – Institut für Finanzmanagement – Institute for Competitiveness and Communication – Institut für Nonprofit- und Public Management – Institut für Personalmanagement und Organisation – Institut für Unternehmensführung – Institut für Wirtschaftsinformatik 	School of Business FHNW <ul style="list-style-type: none"> – Institute for Finance – Institute for Competitiveness and Communication – Institute for Nonprofit- and Public Management – Institute for Human Resource Management – Institute of Management – Institute for Information Systems 	HSW	IFF ICC NPPM PMO IfU IWI
---	--	------------	---

3. Abkürzungen im Fachhochschul- und FHNW-Zusammenhang

Abkürzung	ausgeschriebener Begriff/Erklärung
aF&E	anwendungsorientierte Forschung und Entwicklung
BA	Bachelor of Arts
BBT	Bundesamt für Berufsbildung und Technologie
BFS	Bundesamt für Statistik
BKD	Büro für Kommunikationsdesign der FHNW
BSc	Bachelor of Science
CAS	Certificate of Advanced Studies
CATS	Cross Application Time Sheet
CD	Corporate Design
CMS	Content Management System
cohep	Schweizerische Konferenz der Rektorinnen und Rektoren der Pädagogischen Hochschulen
Content	Inhalt einer Website
CRUS	Rektorenkonferenz der Schweizer Universitäten
DNS	Domain Name System: Eine verteilte Datenbank, die den Namensraum im Internet verwaltet.
ECTS	European Credit Transfer System
EDK	Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren
EFHK	Eidgenössische Fachhochschulkommission
EFK	Eidgenössische Finanzkontrolle
EFP	Entwicklungs- und Finanzplan der Fachhochschulen
EMBA	Executive Master of Business Administration
FH	Fachhochschule
FH-CH	Verband der Fachhochschul-Dozierenden Schweiz
FHNW	Fachhochschule Nordwestschweiz
FHR EDK	Fachhochschulrat der EDK
FHSG	Bundesgesetz über die Fachhochschulen, Fachhochschulgesetz
FHSV	Verordnung über Aufbau und Führung von Fachhochschulen, Fachhochschulverordnung
FHV	Interkantonale Fachhochschulvereinbarung
FMS	Fachmittelschule, aber auch Fachmaturitätsschule
KFH	Konferenz der Fachhochschulen der Schweiz
KomTeam FHNW	Kommunikationsverantwortliche der Hochschulen/Services, Leiter/in Büro

	für Kommunikationsdesign BKD der FHNW und Kommunikationsbeauftragte FHNW (Leitung)
KTI	Kommission für Technologie und Innovation
LV	Leistungsvereinbarung
MA	Master of Arts
MAS	Master of Advanced Studies (Weiterbildungs-Master)
MOM	Mitwirkungsorganisation Mitarbeitende FHNW
MSc	Master of Science
MSE	Master of Science in Engineering
MOM-Rat	Mitwirkungsrat FHNW
MOM-Kommission	Mitwirkungskommission (der einzelnen Hochschulen der FHNW)
NFP	Nationales Forschungsprogramm
OAQ	Organ für Akkreditierung und Qualitätssicherung der Schweizer Hochschulen
PH	Pädagogische Hochschule
PMS	Prozess Management System
SHIS	Schweizerische Hochschul-Informationssysteme
SNF	Schweizerischer Nationalfonds
SUK	Schweizerische Universitätskonferenz
WBK	Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur
Web FHNW	alle Applikationen und Dienste der FHNW, die über einen Webbrowser aufgerufen werden können.
WebCD	Webspezifischer Teil des CD
WebCMS	siehe CMS
Webdienste	alle Applikationen und Dienste der FHNW, die über einen Webbrowser aufgerufen werden können, ausgenommen davon ist der offizielle FHNW-Webauftritt.
WebTeam FHNW	Webdelegierte der Hochschulen
Wiki	Wissensmanagement-/Content-Management-System mit verteiltem Editieren übers Web
WTT	Wissens- und Technologietransfer

4. Wording

4.1 Instanzen/Organe der FHNW

Begriff	Int. Abkürzung
Direktion (nur für FHNW-Direktion verwendbar)	
Direktionspräsidentin, Direktionspräsident	DP
Direktionspräsidium	
Direktorin, Direktor	
Fachhochschulrat	FHR
GAV-Kommission	GAVKO
Hochschulleitung (für einzelne Hochschulen verwendbar)	
Leiterin bzw. Leiter Abteilung	
Leiterin bzw. Leiter Institut	
Mitwirkungsorganisation der Mitarbeitenden	MOM
Studierendenorganisation students.fhnw	
Vizepräsidentin, Vizepräsident	VP

4.2 Studiengänge

Begriff	Int. Abkürzung
Bachelor of Arts in	BA
Bachelor of Science in	BSc
Bachelor-Thesis	
Bachelor-Abschluss	
Bachelor-Angebote	
Bachelor-Arbeit	
Bachelor-Ausbildung	
Bachelor-Studienführer	
Bachelor-Studiengang	
Bachelor-Studium	
Bachelor-Stufen	
Berufsbegleitende Studiengänge	
Bologna-Master-Programme	
Certificate of Advanced Studies CAS-Weiterbildung/-Programm	CAS
Diploma of Advanced Studies DAS-Weiterbildung/-Programm	DAS
Executive Master	
Executive-Master-Programme	
konsekutiver Master-Studiengang	
konsekutives Master-Studium	
Master-Studiengang	
Master-Studiengänge	
Master-Studium	
Master-Stufen	
Master-Thesis	
Master of Arts in	
Master of Advanced Studies MAS-Programm oder nur MAS-Programme	MAS
Minor-Angebot	
Minor-Module	
Soziale Arbeit	
Soziale Innovation	
Vollzeit Studiengang	

4.3 Weiteres

Begriff	Int. Abkürzung
Brugg-Windisch	
E-Learning	
E-Mail	
Human Resources Management	HRM
Info-Veranstaltung	
Ressourcen-Management	
Strategische Felder	
Strategische Initiativen	
tri-national	
Vertiefungsrichtung	

5. Schreibweisen

Problem	Lösung
Schreibweise Fachhochschule: Wann wird Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW ausgeschrieben in einem Text? Wann nicht?	Bei der erstmaligen Erwähnung in einem Text wird der Name der Fachhochschule ausgeschrieben: Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW . Im weiteren Verlauf des Textes genügt die Abkürzung FHNW .
Schreibweise Hochschule: Wann werden die Hochschulen ausgeschrieben in einem Text, wann nicht?	Die Hochschulen heissen zum Beispiel: Hochschule für Soziale Arbeit FHNW . Der Name wird immer ausgeschrieben. Abkürzungen sind sowohl im externen als auch im internen Gebrauch nicht erlaubt (Ausnahmen: Interne Tabellen und URLs). Falsch: Hochschule für Soziale Arbeit der Nordwestschweiz oder HSA. Richtig: Hochschule für Soziale Arbeit FHNW
Schreibweise Telefon- und Faxnummern: – Beispiele: 041 362 45 26 oder +41 41 362 45 26 oder +41 (41) 362 45 26? – Was geschieht bei +41 (0) 848 821 011 oder +41 848 821 011?	– Bei internationalen Telefon- und Faxnummern wird der Landesvorwahl (ohne doppelte Null) ein + unmittelbar vorangestellt. Beispiel: +41 41 362 45 26 – Die zentrale Telefonnummer der Hochschule für Wirtschaft und der Hochschule für Soziale Arbeit sowie der Pädagogischen Hochschule muss mit einer Null in der Klammer (0) geschrieben werden: +41 (0)848 821 011.
Werden die Studiengänge in Anführungs- und Schlusszeichen gesetzt?	– Studiengänge werden nicht in Anführungs- und Schlusszeichen gesetzt.
Abkürzungen in Klammern – Wann kommen Abkürzungen in Klammern, wann nicht? Beispiel: Competence Centre for Energy and Mobility CCEM oder Bundesamt für Statistik (BFS) – Wird bei Abkürzungen alles gross geschrieben oder Gross- und Kleinschreibung gemischt?	– Wird so übernommen, wie Institutionen oder Unternehmen es vorgeben, aber die Bezeichnung wird immer zuerst ausgeschrieben und mit der Abkürzung ergänzt. Beispiel: Bundesamt für Statistik (BFS) – Gross und klein gemischt, so wie Institutionen und Unternehmen es vorgeben.
Nach Schrägstrich Leerschlag oder nicht? Beispiel: Arts in Design / Masterstudio oder Arts in Design/Masterstudio?	Vor und nach dem Schrägstrich wird im Allgemeinen kein Leerschritt angeschlagen (nach Duden) Richtig: Arts in Design/Masterstudio

Titel einer Person (Dr., Prof.) im Newsletter erwähnen?	ja
Gänsefüsschen: ".." oder «...»?	«» nach CD
Wird Prozent ausgeschrieben oder als Zeichen verwendet?	In Fliesstexten wird Prozent ausgeschrieben, in Tabellen wird das Prozentzeichen % verwendet.
Uhrzeit: 08.30 Uhr oder 08h30?	Uhrzeit nach CD 9.00 bis 16.00 Uhr Stunden: 5h
Daten in Tabellen oder Übersichten Beispiele: – 23.1.2008 oder 23.01.2008 oder 23.01.08? – 05. März oder 5. März? – 2007/2008 oder 2007/08?	Es gilt: Im Fliesstext werden Monatsnamen ausgeschrieben. – 23.1.2008 – 5. März – 2007/2008 und 2007–2008 – Ausserdem: 2007–2009
Zahlen – Abtrennen von Dezimalstellen: 6.25 oder 6,25 (im Fliesstext)? – Abtrennen von Tausendergruppen: 10'000 oder 10 000 (kleinerer Abstand)	– 6.25 (nach BKD) – Intern (für Excel-Listen etc.) kann 10'000 verwendet werden, in Fliesstexten (Korrespondenz, Berichte, Web etc.) mit kleinem (gesperrten) Abstand 10 000 (wird in Word mit Ctrl + Shift + Leertaste erstellt)
Abkürzung für – Million: Mio. oder Mill. – Milliarde: Mrd. oder Mia.	nach Duden geht jeweils beides. Vorschlag: Mio. und Mrd.
Bei Geldbeträgen: CHF oder Franken?	CHF, ausserdem werden die Geldbeträge nach dem CHF platziert. Bsp: CHF 300 Weiter ist folgende Schreibweise für mehrere tausend Franken möglich: z.B. TCHF 293 (für CHF 293 000)
etc. oder usw.	etc.
Vor Postleitzahlen Ländercode CH angeben? Beispiel: CH-5200 Brugg oder 5200 Brugg	CH-5200 Brugg ist nicht mehr korrekt, der Ländercode wird nicht mehr verwendet. Auf dem Internet wie auch auf dem Korrespondenzweg gilt (z.B. für Brugg): 5200 Brugg Schweiz
Wie werden die verschiede-	– Trägerkantone werden die vier Kantone im politischen

nen «Orte» genannt, wo sich die FHNW befindet?	<p>Kontext genannt</p> <ul style="list-style-type: none"> – Standorte ist die organisatorische Bezeichnung (AG, BL/BS, SO) – Sitz ist die logistische Bezeichnung innerhalb der Standorte (z.B. Liestal, Muttenz)
<p>Ortsbezeichnungen</p> <ul style="list-style-type: none"> – Brugg-Windisch oder Brugg/Windisch? – Basel Dreispitz oder Dreispitz Basel? 	<ul style="list-style-type: none"> – Brugg-Windisch (gemäss BKS Kt. AG) – Dreispitz Basel
<p>Wie werden Funktionen benannt? Übersetzt?</p> <ul style="list-style-type: none"> – Wann ist jemand Professorin, Professor? Welche Kriterien muss sie, er erfüllen? – Wann darf sich jemand Direktor, Direktorin nennen? Einheitlichkeit innerhalb FHNW – Begriff Direktion? – Benennung Leitung der Hochschulen? 	<p>Funktionen werden benannt und in Englisch übersetzt. Ausnahme: akademische Titel werden nicht übersetzt, jedoch in der Kommunikation gegen aussen verwendet.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Siehe Intranet PMS <u>SE-PE RL Erläuterung zum Berufungsverfahren.doc</u> – Nur Leiterinnen oder Leiter der Hochschulen (Ausnahme MHS: Rektor, Rektorin). – Gilt nur für Direktion FHNW – Hochschulleitung – Siehe Intranet PMS https://www.fhnw.ch/intranet/mitarbeitende/pms-dokumente/search_intranet?SearchableText=organisationsstatut
Welcher Begriff ist korrekt? Studentafel oder Stundenplan?	Stundenplan
<p>Wie wird Forschung und Entwicklung korrekt geschrieben?</p> <p>ABER: anwendungsorientierte Forschung nicht angewandte Forschung, Abkürzung: aF&E</p>	<p>Forschung und Entwicklung, nicht Forschung & Entwicklung. Ausserdem: anwendungsorientierte Forschung aF&E</p>
Block- oder Flattersatz in Texten?	In Publikationen beides möglich (siehe CD-Manual), in internen Papieren (Berichte, Briefe, Memos etc.) Flattersatz.
E-Mail-Adressen auf dem Web: Wie wird das gehandhabt?	<p>E-Mail-Adressen werden ausgeschrieben.</p> <p>Beispiel: Wenn Sie ein Exemplar in gedruckter Form möchten, wenden Sie sich bitte an Hans Muster, hans.muster@fhnw.ch</p>

E-Mail-Signatur deutsch	<p>-----</p> <p>Fachhochschule Nordwestschweiz Hochschule für Wirtschaft Institut für Wirtschaftsinformatik</p> <p>Titel Vorname Name Funktionsbezeichnung Riggenbachstrasse 16 4600 Olten</p> <p>-----</p> <p>T +41 61 666 60 73 M +41 79 999 99 99 F +41 61 666 60 75 [Skype: ID] hannes.muster@fhnw.ch www.fhnw.ch/wirtschaft [oder alternativ Link auf das FHNW-Personenprofil: www.fhnw.ch/wirtschaft/personen/vorname-nachname]</p> <p>-----</p> <p>[1 Zeile, optional: «Anwesend am Dienstag und Donnerstag»] [1 Zeile, optional mit Hinweis auf eine Veranstaltung: «Wir sind auch an der Personal Swiss»] [1 Zeile: «Denken Sie an die Umwelt, verzichten Sie wenn möglich auf den Ausdruck dieses E-Mails.»]</p>
E-Mail-Signatur englisch	<p>-----</p> <p>University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland School of Business Institute of Management</p> <p>Title first name, surname Function Riggenbachstrasse 16 4600 Olten</p> <p>-----</p> <p>T +41 61 666 60 99 M +41 79 999 99 99 F +41 61 666 60 75 [Skype: ID] andrea.muster@fhnw.ch www.fhnw.ch/business [oder alternativ: www.fhnw.ch/business/people/firstname-surname]</p> <p>-----</p> <p>[1 Zeile, optional: «My office hours Monday to Wednesday.»] [1 Zeile, optional reference to an event: «Visit us at the World Expo 2010.»] [1 Zeile: «Please consider the environment before printing this e-</p>

	mail»]
--	--------

6. Übersetzungen deutsch – englisch

Deutsch	Abk.	English	Abbr.
Abschluss		degree, completion	
Absolventin, Absolvent		degree holder graduate, alumnus/alumna	
Aktuell		news	
Alumni (Mz.), Alumnus (m.), Alumna (w.)		alumni, alumnus, alumna	
Agenda		Events [Web navigation]	
akademischer Nachwuchs		young academics	
Akkreditierung		accreditation	
Alte Musik		Early Music	
Anerkennung		recognition	
Angewandte Informatik		Applied Informatics; Applied Computer Science	
Angewandte Psychologie		Applied Psychology	
Anwendungsorientierte Ausbildung		practice-oriented studies, (application-oriented studies), profession-oriented studies (NAFSA/DAAD)	
Anwendungsorientierte Forschung und Entwicklung	aF&E	Applied Research and Development	aR&D
Architektin, Architekt		architect	
Architektur		architecture	
Assistent, Assistentin		assistant	
Aufbaukosten		development costs	
Aufbauphase		development phase	
Aufgabenteilung		task division	
Auflage		condition, requirement	
Ausbildung		education	
Autonomie der Hochschulen		Universities of Applied Sciences' autonomy	
Bachelor und Master		Degree Courses [für Web-Navigation]	
Bachelor-Studium		undergraduate studies	
Bachelor of Science in Wirtschaftsinformatik		Bachelor of Science in Business Information Technology	

Bauingenieurwesen		Civil Engineering	
Bauprozessmanagement		Construction Process Management	
berufsbegleitend		part-time (studies)]	
Berufsbildung		vocational training	
Berufslehre, Lehre		(federally certified) vocational/professional education (IERF) apprenticeship (BBT)	
Berufsmaturität, Berufsmatura	BM	Professional Baccalaureate (qualifies for UAS)	
Berufsmittelschule	BMS	advanced vocational school	
Berufsschule		Vocational High School; Co-operative Vocational/Professional High School (IERF)	
Berufstitel		professional qualification	
Betriebsökonomie Betriebswirtschaft		Business Administration, Business	
Betriebsökonomin FH, Betriebsökonom FH		Bachelor of Business Administration	
Bibliothek		library, media centre	
Bilaterale Verträge		bilateral contracts	
Bildende Kunst		Fine Arts	
Bundesamt für Berufsbildung und Technologie	BBT	Federal Office for Professional Education and Technology	OPET
Bundesamt für Statistik	BFS	Swiss Federal Statistical Office	SFSO
Bundesbeitrag		federal funding	
Bundesgesetz über die Fachhochschulen, Fachhochschulgesetz	FHSG	Federal Law covering the Universities of Applied Sciences, Federal Law covering UAS	
Bundespräsident, Bundespräsidentin		President of the Confederation	
Bundesrat (Gremium)	BR	Federal Council	FC
Bundesrat, Bundesrätin		Federal Councillor	
Bundessubvention		federal subsidy	
Bundesversammlung, eidgenössische Räte, Bundesparlament, eidgenössisches Parlament	BVers	Federal Assembly, Federal Parliament	FA

Chancengleichheit		equal opportunity	
Chemie		Chemistry	
Chemikerin, Chemiker		chemist/analytical chemist	
Datenanalyse und Prozessdesign		Data Analysis and Process Design	
Departement		department	
Designerin, Designer		designer	
Dienstleistung		Consultancy Services [für Web-Navigation]	
Diplomierte in Sozialer Arbeit, Diplomierter in Sozialer Arbeit		qualified social worker	
Diplomprüfung		graduation examination; finals	
Diplomzusatz		Diploma Supplement	DS
Direktion		Board of Directors	
Direktionsmitglieder		Member of the Board of Directors	
Direktionspräsident, -präsidentin	DP	President of the Board of Directors	
Direktionspräsidium		Presidium of the Board of Directors	
Direktor, Direktorin		Director	
Doktorandin, Doktorand		Ph. D. student	
Doktorat		doctoral studies; PhD studies	
Dozentin, Dozent		lecturer	
Druck- und Interaktiv-Medien-Technik		Print and Interactive Media Engineering	
Eidgenössische Fachhochschulkommission	EFHK	Federal Commission for the Universities of Applied Sciences	
Eidgenössische Technische Hochschule	ETH	Swiss Federal Institute of Technology	
Eidgenössisches Berufsmaturitätszeugnis		Federal Professional Baccalaureate Diploma	
Eidgenössisches Fähigkeitszeugnis	EFZ	Federal Certificate of Proficiency	FCF
Elektronik		Electrical Engineering	
Elektronik und Automation		electronics and automation	
Elektro-Energietechnik		Electrical Power Engineering	

Elektrotechnik		Electrical Engineering	
Empfehlung		recommendation	
erweiterter Leistungsauftrag		extended performance man- date, extended curriculum	
Erziehungsdirektorenkonferenz, Schweizerische Konferenz der kanto- nalen Erziehungsdirektoren	EDK	Swiss Conference of Cantonal Ministers of Education	
Europäischer Studiengang für Be- triebswirtschaft und Management	ESBM	European Studies in Business and Management	ESBM
Evaluation		evaluation, assessment	
Exzellenz		excellence	
Fachbereich		field of study [BBT], subject	
Fachhochschule	FH	University of Applied Sciences and Arts	UAS
Fachhochschulrat		University Board	
Fachhochschulratspräsident		Chairman of the University Board	
Fachmaturität		vocational baccalaureate, spe- cialised baccalaureate	
Fachmaturitätsschule		vocational baccalaureate school, specialised baccalaure- ate school	
Fachmittelschule		vocational school, specialised school	
Fachrichtung		course of study, field of study, specialisation, subject	
Forschung und Entwicklung		Research and Development [für Web-Navigation]	
Führungsorganisation		management structure	
Gebäudetechnik		Energy and Building Technolo- gy	
Genehmigung		accreditation, recognition (Stu- diengang), authorisation [BBT]	
Geomatik		Geomatics	
Gestaltung und Kunst		Art and Design	
gestalterische Richtung		arts option, major	
Grundlagen		foundation studies	
Gruppe für Wissenschaft und For-	GWF	Swiss Science Agency	SSA

schung			
Gymnasiale Maturität		Academic Baccalaureate [qualifies for university]	
Haustechnik, Heizung-Lüftung-Klima		HVAC and Sanitary Engineering	
Hochschul- und forschungspolitische Organe		political bodies in higher education and research; political committees in higher education and research	
Hochschulartikel		Article, Paragraph (of Federal Constitution) relating to universities	
Hochschule für Wirtschaft		School of Business	
Höhere Fachschule	HF	Higher Vocational School	
HyperWerk		HyperWerk	
Impressum		legal [Website], imprint [print], disclaimer	
Informatik		IT/Computer Sciences	
Informatik und Telekommunikation		Information Sciences and Telecommunications	
Information und Dokumentation		Information and Documentation	
Informationstechnologie		Information Technology	
Informationsveranstaltungen		Information Events	
Ingenieurchemie		Chemical Engineering	
Ingenieurin, Ingenieur		Engineer	
Ingenieur-Architektur		Engineering Architecture	
Innenarchitektur		Interior Design	
Institut für Wirtschaftsinformatik		Institute for Information Systems	
interkantonale Fachhochschulvereinbarung	FHV	inter-cantonal UAS accord	
Kantone		cantons	
Kommission für die Anerkennung kantonalen FH-Diplome		Recognition Commission for Cantonal UAS Diploma	
Kommission für Technologie und Innovation	KTI	Commission for Technology and Innovation	CTI
Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur	WBK	Committee for Science, Education and Culture	CSEC

Kommissionen für Wirtschaft und Abgaben		Agency for Economy and Taxes	
Kommunikations-Informatik		Information Technology	
Kompetenzaufbau		development of expertise	
Kompetenznetzwerk		expertise network	
Konferenz der Fachhochschulen der Schweiz	KFH	Rectors' Conference of the Swiss Universities of Applied Sciences	
Konservierung–Restaurierung		Conservation and Restoration	
Kontakt		contact	
Kredit-Punkt, Kreditpunkt	KP	Credit Point	CP
Kultur und Sport		Culture and Sport	
Kunst (Bildende)		Arts	
Künstler; Künstlerin		artist	
Kurs und Tagungen		seminars and workshops	
Landschaftsarchitektur		Landscape Architecture	
Landwirtschaft		Agriculture	
Lebensmitteltechnologie		Food Technology	
Lebenswissenschaften		Life Sciences	
Lehre		apprenticeship, education	
Lehrberufe für Gestaltung und Kunst		Teaching in Design and Art	
Lehrerinnen- und Lehrerbildung		Teacher Education	
Lehrperson (Lehrerin, Lehrer)		faculty, lecturer, teacher	
Lehrplan		curriculum, study programme	
Leistungsbezogene Subventionierung		performance-related subsidy	
Leiter Aus- und Weiterbildung		Director of Studies	
Lizenziat		Master's Degree, licentiate	
Maschinenbau		Mechanical Engineering	
Maschinen- und Betriebstechnik		Operations and Production Engineering	
Master of Science in Business Information Systems		Master of Science in Business Information Systems	
Maturität, Matura		Baccalaureate	
Mechatronik		Mechatronics	
Medien und Öffentlichkeit		Press and Media	
Medieningenieurwesen		Media Engineering	

medizinisch-technische Radiologie		Medical Radiology Technology	
Mikroelektronik		Microelectronics	
Mikrotechnik		Microsystems	
Mittelbau		support staff od. Researchers and Research Assistants	
Mitwirkungskommission		Employee Participation Com- mittee	
Mitwirkungsorganisation		Employee Participation Organi- sation	
Mitwirkungsrat		Employee Participation Council	
Modul		module	
Modulares Studium; starres modula- res Studium; flexibles modulares Stu- dium		modular curriculum; rigid modu- lar curriculum; flexible modular curriculum	
Modularisierung		modularisation	
Musik		Music	
Musik-Akademie der Stadt Basel		Music Academy of Basel	
Musiker MH, Musikerin MH		Musician MH	
Musikhochschule (allgemein)		Conservatory /Conservatorium/Conservatoire, Academy of Music	
Musikhochschulen FHNW	MHS	Academy of Music	
Nachdiplomkurs	NDK	post-diploma course	
Nachdiplomstudium	NDS	post-diploma studies	
Nationalrat, Nationalrätin	NR	Member of the National Council	
Nationalrat (Gremium)	NR, N	National Council	
Organ für Akkreditierung und Quali- tätssicherung der Schweizerischen Hochschulen	OAQ	Centre for Accreditation and Quality Assurance of the Swiss Universities	
Pädagogische Hochschule		School for Teacher Education	
Person mit Abschluss		graduate	
physikalische Technik		Physics Engineering	
Praxiserfahrung		professional experience	
Praxisorientierte Ausbildung		Practice-oriented/application- oriented studies	
Produkt- und Industriedesign		Product and Industrial Design	
Prozess-/Anlagentechnik		Process Engineering	

Prüfung		examination, test	
Psychologe, Psychologin		psychologist	
Publikationen		publications	
Qualitätskontrolle		quality control	
Qualitätssicherung		quality assurance	
Qualitätsentwicklung		quality improvement	
Qualitätsmanagement		quality management	
Rat der Eidgenössischen Technischen Hochschulen	ETH-Rat	Board of the Swiss Federal Institutes of Technology	FIT Board
Raumplanung		Spatial Planning	
Regierungsrat		Cantonal Executive Council	
Schweizerische Universitätskonferenz	SUK	Swiss University Conference	CUS
Schweizerische Universitätsrektorenkonferenz	CRUS	Rectors' Conference of the Swiss Universities	CRUS
Schweizerischer Fachhochschulrat der EDK	FHR-EDK	UAS Council of the Swiss Conference of Cantonal Ministers of Education	
Schweizerische Konferenz der Rektorinnen und Rektoren der Pädagogischen Hochschulen	cohep	Swiss Conference of Rectors of Universities of Teacher Education	
Schweizerischer Nationalfonds (Schweizerischer Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung)	SNF	Swiss National Science Foundation	
Schwerpunkt		major, focus	
Sozialarbeit		social work, human services	
Sozialarbeiter, Sozialarbeiterin		social worker	
Soziale Arbeit		social work	
Sozialpädagoge, Sozialpädagogin		social pedagogue	
Sozialpädagogik		Social Pedagogy	
Soziokulturelle Animation		socio-cultural hosting/moderation	
Soziokultureller Animator, Soziokulturelle Animatorin		socio-cultural moderator	
Sport		Sports	
Ständerat, Ständerätin	SR	Member of the Council of States	
Ständerat (Gremium)	SR	Council of States	

Staatssekretariat für Wirtschaft	seco	State Secretariat for Economic Affairs	seco
Steuerung der Hochschulen		Steering Committee of Universities of Applied Sciences, UAS governance	
Strategie		strategy	
Studienaufbau		programme structure	
Studienbeginn		start of studies	
Studienberatung		Student Advisory Service, course guidance/counselling	
Studienbereich		field of study	
Studiendauer		duration of studies	
Studieneinheit		course unit	
Studienführer		Study Guide oder betr. WB: Continuing Education Guide	
Studiengang	Studg.	degree programme, degree course [BBT]	
Studiengangleiter		Dean	
Studiengangsbezeichnung		name of degree programme	
Studieren im Austausch		Exchange Programme	
Studium/Studien		studies	
Systemtechnik		Systems Engineering	
Technische Betriebswirtschaft		Applied Business and Technology Management	
Technische Richtung		technical direction	
Technologien		technologies	
Teilschule		member school	
Telekommunikation		Telecommunications	
Telekommunikation und Informatik		Telecommunications and IT	
Themenschwerpunkte		areas of specialisation	
Thermotechnik		Thermal Engineering	
Trägerschaft		governing body	
Umwelt-Ingenieurwesen		Environmental Engineering	
Universität		university	
Über uns		About Us	
Universitätsdiplom		degree, university diploma/Master's Degree	

Verband der Fachhochschul-Dozierenden Schweiz	FH-CH	Swiss UAS Faculty Association	
Vergleichbarkeit von Diplomen; Äquivalenz		degree equivalency	
Verordnung über Aufbau und Führung von Fachhochschulen; Fachhochschulverordnung	FHSV	UAS regulations, UAS by-law	
Vertiefung		major, specialisation	
Visuelle Kommunikation		Visual Communications	
Vizepräsident, Vizepräsidentin		Vice president	
Voraussetzungen		prerequisites	
Vordiplomprüfung		intermediate graduation examination	
Weiterbildung		continuing education, executive education	
Wirtschaftsinformatik		Business Information System	
Wirtschaftsinformatikerin, Wirtschaftsinformatiker		Business Information Systems Specialist	
Wirtschaftsingenieurwesen		Engineering and Management	
Wirtschaftskommunikation		Organisational Communications	
Wissenschaftliche Mitarbeiterin, wissenschaftlicher Mitarbeiter, wissenschaftliche Assistentin, wissenschaftlicher Assistent		researcher, research associate, research assistant	
Wissens- und Technologietransfer		knowledge and technology transfer	
Zielgruppen-Einstiege (im Web) Informationen für: <ul style="list-style-type: none"> – Studieninteressierte – Weiterbildungsinteressierte – Studierende – Unternehmen und Institutionen – Medienschaffende – Alumni 		Information for: <ul style="list-style-type: none"> – Prospective Students – Prospective Continuing Education Students – Current Students – Entreprises and Institutions – Press and Media – Alumni 	
Zielvorgaben des Bundes		objectives set by federal government	
Zugang		access	
Zulassung		admission	

Zulassungsbedingungen; Zulassungsvoraussetzung		admission requirements, prerequisite	
Zusammenarbeit		co-operation	

7. Weitere Informationen und Dokumente

- CD: Web-CD sind unter www.fhnw.ch/cd abrufbar.
- Sprachliche Gleichstellung: siehe «Leitfaden für die sprachliche Gleichstellung», 2006.
- Standardfoliensätze, Standardtext FHNW: sind im PMS verfügbar.
- Facts und Figures: Statistikdaten stehen für Kommunikationsbeauftragte im PMS zur Verfügung (spezielles Login).
- Kommunikationskonzept FHNW: ist im PMS abrufbar.
- Reglemente: werden je nach Relevanz ins PMS und/oder Internet gestellt.
- Vision, Mission, Strategie FHNW: sind im Intranet verfügbar.

8. Anhang

A Deutsche/englische Bezeichnungen Fachhochschulrat und Direktion

(wenn nur die Hochschule genannt wird, muss FHNW beigefügt werden)

Deutsche Bezeichnung	Englische Bezeichnung
Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW	University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland FHNW
Fachhochschulrat	University Board
Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW Dr. h.c. Peter Schmid Präsident des Fachhochschulrats	University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland FHNW Dr. h.c. Peter Schmid Chairman of the University Board
Direktion	Board of Directors
Direktionspräsidium	Presidium of the Board of Directors
Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW Prof. Dr. Crispino Bergamaschi Direktionspräsident	University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland FHNW Prof. Dr. Crispino Bergamaschi President
Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW Prof. Dr. Andrea Rögner Vizepräsidentin	University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland FHNW Prof. Dr. Andrea Rögner Vice President
Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW Raymond Weisskopf Vizepräsident	University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland FHNW Raymond Weisskopf Vice President
Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW	University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland FHNW

Karin Hiltwein Generalsekretärin	Karin Hiltwein Secretary General
Direktionsmitglieder	Members of the Board of Directors
Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW Hochschule für Angewandte Psychologie Prof. Dr. Heinz Schüpbach Direktor	University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland FHNW School of Applied Psychology Prof. Dr. Heinz Schüpbach Director
Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW Hochschule für Architektur, Bau und Geomatik Prof. Bruno Späni Direktor	University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland FHNW School of Architecture, Civil Engineering and Geomatics Prof. Bruno Späni Director
Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW Hochschule für Gestaltung und Kunst Prof. Kirsten Langkilde Direktorin	University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland FHNW Academy of Art and Design Prof. Kirsten Langkilde Director
Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW Hochschule für Life Sciences Prof. Dr. Gerda Huber Direktorin	University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland FHNW School of Life Sciences Prof. Dr. Gerda Huber Director
Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW Musikhochschulen Dr. André Baltensperger Direktor	University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland FHNW Academy of Music Dr. André Baltensperger Director
Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW Pädagogische Hochschule Prof. Dr. Hermann Forneck	University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland FHNW School for Teacher Education Prof. Dr. Hermann Forneck

Direktor	Director
Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW Hochschule für Soziale Arbeit Prof. Dr. Luzia Truniger Direktorin	University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland FHNW School of Social Work Prof. Dr. Luzia Truniger Director
Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW Hochschule für Technik Prof. Jürg Christener Direktor	University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland FHNW School of Engineering Prof. Jürg Christener Director
Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW Hochschule für Wirtschaft Prof. Dr. Ruedi Nützi Direktor	University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland FHNW School of Business Prof. Dr. Ruedi Nützi Director